

Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE posiadał mnie,* początek swojej drogi, pierwsze ze swych przedwiecznych dzieł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE mnie posiadał na początku swojej drogi, jako pierwsze ze swych przedwiecznych dzieł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE posiadał mnie na początku swej drogi, przed swymi dziełami, przed wszystkimi czasy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan mię miał przy początku drogi swej, przed sprawami swemi, przed wszystkimi czasy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE mię osiągnął na początku dróg swoich, pierwej niżli co czynił z początku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan mnie zrodził jako początek swej mocy, przed dziełami swymi, od pradawna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan stworzył mnie jako pierwociny swojego stworzenia, na początku swych dzieł, z dawna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE mnie nabył na początku swej drogi, przed swoimi dziełami od dawna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE stworzył mnie u początku swej drogi jako pierwsze ze swych dzieł w pradawnych czasach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe stworzył mnie jako początek drogi swojej, jako pierwsze z dzieł swoich - od przedawnych czasów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь мене створив початком своїх доріг для своїх діл,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY miał mnie w pierwocinach, przed pierwszym ze Swoich dzieł, jako początek Swoich dróg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”JAHWE mnie utworzył jako początek swej drogi, najwcześniejsze ze swych dawnych dzieł.

¹⁾ posiadał mnie, יָרַד (qonani): wg G: stworzył mnie, ἔκτισέν (ektisen), tak przetłumaczone być może w kontekście zakończenia drugiego wersu; por. <x>610 4:3</x>; nabył mnie α ' σ ' θ '.